

**SAINT LOUIS UNIVERSITY**  
**Madrid Campus**  
**Departamento de Español**

**SPAN-4370/5370 Cine y Literatura Hispanoamericanos**  
**Spring 2018**

**Número de créditos:** 3 créditos  
**Horario:** TR 2:30 pm - 3:45 pm, PRH 12  
**Horas de oficina:** Lunes y miércoles de 11:00 a 14:00  
SIH 318  
**Profesor:** Dra. María Victoria (Vicky) Albornoz  
**Email:** [vicky.albornoz@slu.edu](mailto:vicky.albornoz@slu.edu)

### 1. Lecturas obligatorias

- a. *El coronel no tiene quién le escriba* (1961), Gabriel García Márquez\*
- b. *El beso de la mujer araña* (1976), Manuel Puig\*
- c. *El cartero de Neruda (Ardiente paciencia)* (1985), Antonio Skármeta\*
- d. *Como agua para chocolate* (1989), Laura Esquivel\*
- e. *Rosario Tijeras* (1999), Jorge Franco
- f. “El lobo, el bosque y el hombre nuevo” (1991), Senel Paz (PDF, Blackboard)

\*Estos libros pueden conseguirse en la librería de la universidad

#### 1.1 Películas

- a. *El coronel no tiene quién le escriba* (1999), Arturo Ripstein (coproducción de México, Francia y España) (118 min.)
- b. *El beso de la mujer araña* (1985), Héctor Babenco (coproducción de EE.UU. y Brasil). Título original: *Kiss of the Spider Woman* (119 min.)
- c. *El cartero de Neruda* (1994), Michael Radford (País: Italia). Título original: *Il Postino* (115 min.)
- d. *Como agua para chocolate* (1992), Alfonso Arau (País: México)
- e. *Rosario Tijeras* (2005), Emilio Maille (País: Colombia)
- f. *Fresa y chocolate* (1994), Tomás Gutiérrez Alea (País: Cuba)

### 2. Objetivos del curso

Se revisará una serie de adaptaciones al cine de cinco novelas y un cuento de la literatura latinoamericana contemporánea. Además de la lectura, el análisis y la comparación de los textos escritos y de las películas, se prestará especial atención a la discusión de las relaciones entre el cine y la literatura. El curso buscará que el estudiante desarrolle a) una visión general de la problemática que los autores escogidos frecuentan, b) el vocabulario y los elementos críticos para analizar las relaciones entre los lenguajes del cine y la literatura.

#### 2.2. Objetivos específicos

Durante el curso, las lecturas de los textos, las discusiones en clase y las actividades estarán orientadas a la consecución de los siguientes objetivos específicos. Se espera que al final del curso, el estudiante esté en la capacidad de cumplir con los siguientes requisitos:

- a. Analizar e interpretar los diferentes aspectos de una obra literaria (narradores, estructura, espacio, tiempo, personajes, tono, etc.)
- b. Analizar y comparar los textos leídos con sus adaptaciones cinematográficas.
- c. Enmarcar los textos escritos y cinematográficos dentro del marco social, histórico y cultural en el que se han gestado.
- d. Identificar características, así como establecer conexiones, semejanzas y diferencias entre las distintas obras estudiadas.
- e. Aplicar los conceptos teóricos aprendidos en el análisis de los textos literarios y de las películas.
- f. Argumentar, expresar y defender opiniones de una manera clara, ordenada y crítica (tanto en el discurso oral como en el escrito)

### **3. Descripción del curso**

Para conseguir estos objetivos, se recurrirá a una variedad de actividades que el estudiante realizará durante y fuera de las horas de clase:

- a. Lectura cuidadosa de los textos principales, secundarios y de material de apoyo adicional.
- b. Discusión, análisis, ampliación de contenidos e intercambio de ideas durante la clase.
- c. Actividades creativas relacionadas con las obras leídas y las películas visionadas.
- d. Presentaciones orales.
- e. Dos exámenes.

Se espera de los estudiantes una participación activa y crítica con respecto a la lectura y a las películas vistas durante el curso (preguntas, comentarios, propuestas, interpretaciones, etc.).

### **4. Evaluación del aprendizaje y asignación de notas**

Las notas finales se asignarán teniendo en cuenta lo siguiente:

Asistencia, participación en clase, trabajo:	25%
Presentación oral:	25%
Examen parcial:	25%
Examen final:	25%

**Ampliación de cada uno de estos puntos:**

**4.1. Participación y asistencia.** La puntualidad y la asistencia son obligatorias como parte de la nota final. Los retrasos sistemáticos (más de 10 minutos más de dos días) y las ausencias injustificadas (más de 2) bajarán gradualmente la nota de asistencia y participación (cada ausencia, un punto: de A a A-, a B+, etc.). Los estudiantes que no puedan asistir a una clase o realizar un examen (parcial o final) debido a enfermedad u otra razón válida deberán traer un **justificante escrito oficial (firmado y sellado), válido y aceptable** para retirar su ausencia o recuperar su examen.

La nota de participación se asigna según la **participación voluntaria** en la clase con corrección y adecuación, ya sea para responder, opinar, sugerir, comentar o involucrarse activamente en las actividades propuestas.

Es necesario que los estudiantes con necesidades especiales informen a la administración de la universidad de su situación al comenzar los cursos. Sólo con un informe de la Universidad se darán recursos de compensación.

#### 4.2. Presentación oral:

La presentación oral consiste en el resumen y el análisis de un artículo sobre alguna de las novelas (o cuento) que hemos leído en clase o sobre alguna de las películas que hayamos visto. El segundo o tercer día de clase pasará un calendario con las fechas tentativas de las presentaciones orales, en donde deberéis apuntaros. Los estudiantes deben preparar fotocopias del esquema de la presentación para repartir en la clase entre los demás estudiantes, el mismo día de la presentación. Este resumen de una página debe contener únicamente las ideas principales que se expondrán y las fuentes bibliográficas consultadas. Este esquema debe entregarse el mismo día de la presentación.

**En el caso de los estudiantes de Máster**, la presentación debe incluir una actividad pedagógica relacionada con la misma que involucre a los estudiantes. Esta actividad puede ser, por ejemplo, preparar una serie de preguntas de discusión o algo menos convencional. También tienen la opción de hacer un debate sobre algún punto o aspecto relacionado con su presentación.

Los estudiantes **NO pueden leer la presentación**. Tienen que practicarla de antemano para que dure el tiempo sugerido y pueda explicar sus ideas sin leer.

**Duración:** 10 minutos para **estudiantes subgraduados**; 15 minutos para **estudiantes graduados**.

**Fecha:** repartidas a lo largo del semestre.

**4.3. Exámenes:** Se realizarán dos exámenes tipo ensayo, uno parcial y uno final.

### CALENDARIO

## Spring 2018

JANUARY		
Sunday	7	Spring 2018 new student arrival and University Housing move-in date
Monday-Tuesday	8-9	Spring 2018 new student Welcome Sessions
Wednesday	10	Spring 2018 first day of classes
Sunday	21	Last day to drop a class without a grade W and /or add a class Last day to choose Audit (AU) or Pass/No Pass (P/NP) options

Friday	26	Application deadline for spring semester degree candidates No classes
<b>FEBRUARY</b>		
Wednesday	14	Ash Wednesday Registration for Summer 2018 sessions begins
Thursday-Friday	22-23	No classes (Winter Break)
Tuesday	27	Professors' deadline to submit midterm grades
<b>MARCH</b>		
Friday	9	Last day to drop a class and receive a grade of W
Thursday	15	Last day to submit Transfer Application for fall semester
Saturday	24	Pre-Semana Santa University Housing move-out date
Monday-Wednesday	26-28	Semana Santa holiday (University closed)
Thursday	29	Jueves Santo holiday (University closed)
Friday	30	Viernes Santo holiday (University closed)
<b>APRIL</b>		
Sunday	1	Easter Post-Semana Santa University Housing move-in date
Monday	2	Easter Monday - classes resume
Wednesday	4	Registration for Fall 2018 semester begins
<b>MAY</b>		
Tuesday	1	Día del Trabajador holiday (University closed)
Wednesday	2	Día de la Comunidad holiday (University closed)
Thursday	3	Spring 2018 final day of classes
Friday	4	Spring 2018 final exams
Monday-Thursday	7-10	Spring 2018 final exams
Friday	11	University Housing move-out date
Saturday	12	Commencement
Sunday	13	Professors' deadline to submit spring 2018 final grades

RELACIÓN DE NOTAS (*UNDERGRADUATE STUDENTS*):

A	94-100	B +	87-89	C+	76-79	D	56-65
A-	90-93	B	83-86	C	70-75*	F	0-55
		B-	80-82	C-	66-69	AF	**

\*\* AF: El estudiante no ha asistido a más del 25% de las horas asignadas al curso.

En el curso de 410, es necesario sacar una nota mínima de “C” para que cuente para el “Major” o el “Minor” de Español.

**E-mail:** Campus and course announcements will often be handled by e-mail. Students should check their “@slu.edu” e-mail regularly.

**University Statement on Academic Integrity:** Academic integrity is honest, truthful and responsible conduct in all academic endeavors. The mission of Saint Louis University is "the pursuit of truth for the greater glory of God and for the service of humanity." Accordingly, all acts of falsehood demean and compromise the corporate endeavors of teaching, research, health care and community service via which SLU embodies its mission. The University strives to prepare students for lives of personal and professional integrity, and therefore regards all breaches of academic integrity as matters of serious concern.

The governing University-level Academic Integrity Policy can be accessed on the Provost's Office [website](#). Additionally, SLU-Madrid has posted its academic integrity policy online: <http://www.slu.edu/madrid/academics>. As a member of the University community, you are expected to know and abide by these policies, which detail definitions of violations, processes for reporting violations, sanctions and appeals.

The professor will review these matters during the first weeks of the term. Please direct questions about any facet of academic integrity to your faculty, the chair of the department of your academic program, or the Academic Dean of the Madrid Campus.

**University Title IX Statement:** Saint Louis University and its faculty are committed to supporting our students and seeking an environment that is free of bias, discrimination, and harassment. If you have encountered any form of sexual misconduct (e.g. sexual assault, sexual harassment, stalking, domestic or dating violence), we encourage you to report this to the University. If you speak with a faculty member about an incident of misconduct, that faculty member must notify SLU's Title IX deputy coordinator, Marta Maruri, whose office is located on the ground floor of Padre Rubio Hall, Avenida del Valle, 28 (mmaruri@slu.edu; 915-54-5858, ext. 213) and share the basic fact of your experience with her. The Title IX deputy coordinator will then be available to assist you in understanding all of your options and in connecting you with all possible resources on and off campus.

If you wish to speak with a confidential source, you may contact the counselors at the SLU-Madrid's Counseling Services on the third floor of San Ignacio Hall (counselingcenter-madrid@slu.edu; 915-54-5858, ext. 230) or Sinews Multipletherapy Institute, the off-campus provider of counseling services for SLU-Madrid (www.sinews.es; 917-00-1979). To view SLU-Madrid's sexual misconduct policy and for resources, please visit the following web address: <http://www.slu.edu/Documents/Madrid/campus-life/SLUMadridSexualMisconductPolicy.pdf>.

**Students with Special Needs:** In recognition that people learn in a variety of ways and that learning is influenced by multiple factors (e.g., prior experience, study skills, learning disability), resources to support student success are available on campus. Students who think they might benefit from these resources can find out more about:

- Course-level support (e.g., faculty member, departmental resources, etc.) by asking your course instructor.

- University-level support (e.g., tutoring/writing services, Disability Services) by visiting the Academic Dean's Office (San Ignacio Hall) or by going to <https://www.slu.edu/madrid/academics/student-resources>.

Students with a documented disability who wish to request academic accommodations must contact Disability Services to discuss accommodation requests and eligibility requirements. Once successfully registered, the student also must notify the course instructor that they wish to access accommodations in the course. Please contact Disability Services at [disabilityservices-madrid@slu.edu](mailto:disabilityservices-madrid@slu.edu) or +915 54 58 58, ext. 230 for an appointment. Confidentiality will be observed in all inquiries. Once approved, information about the student's eligibility for academic accommodations will be shared with course instructors via email from Disability Services. For more information about academic accommodations, see "Student Resources" on the SLU-Madrid webpage.

Note: Students who do not have a documented disability but who think they may have one are encouraged to contact Disability Services.

### ASSESSMENT

*In order to maintain quality academic offerings and to conform to accreditation requirements, SLU-Madrid regularly assesses its teaching, services and programs for evidence of student learning. For this purpose, SLU-Madrid keeps representative examples of student work from all courses and programs on file, including assignments, papers, exams, portfolios and results from student surveys, focus groups and reflective exercises. Copies of your work for this course may be kept on file for institutional research, assessment and accreditation purposes. If you prefer SLU-Madrid not to retain your work for this purpose, you must communicate this decision in writing to your professor.*

#### Final Exam Schedules Spring 2018

	<b>4 May (Fr)</b>	<b>7 May (Mn)</b>	<b>8 May (Tu)</b>	<b>9 May (Wd)</b>	<b>10 May (Th)</b>
<b>08:30-11:30</b>	Mn classes that meet at 9:00 & 9:30	Mn classes that meet at 10:00	Mn classes that meet at 11:00 & 11:30	Tu classes that meet at 9:30	Tu classes that meet at 8:00
<b>12:00-15:00</b>	Tu classes that meet at 11:00	Mn classes that meet at 13:00	Tu classes that meet at 14:30	Mn classes that meet at 12:00 & 12:30	Tu classes that meet at 12:30
<b>15:30-18:30</b>	Mn classes that meet at 14:30	Tu classes that meet at 17:00 & 17:30	Mn classes that meet at 16:00	Tu classes that meet at 16:00	Mn classes that meet at 17:30
<b>19:00-22:00</b>	---	---	Mn classes that meet at 18:30 & 19:00	Tu classes that meet at 19:00	---

## 5. Programa tentativo\* del curso

(\*La profesora se reserva el derecho de hacer cambios del programa propuesto si el ritmo del curso lo exige)

Semana 1 (11 de enero): Presentación del curso. Introducción

Semana 2 (16-18 de enero): *El coronel no tiene quién le escriba* (novela)

Semana 3 (23-25 de enero): *El coronel no tiene quién le escriba* (película)

Semana 4 (30 de enero al 1 de febrero): *El beso de la mujer araña* (libro)

Semana 5 (6-8 de febrero): *El beso de la mujer araña* (libro)

Semana 6 (13-15 de febrero): **¡EXAMEN 1!** *El beso de la mujer araña* (película)

Semana 7 (20 de febrero): *El cartero de Neruda* (libro)

Semana 8 (27 de febrero al 1 de marzo): *El cartero de Neruda* (libro y película)

Semana 9 (6-8 de marzo): *El cartero de Neruda* (película)

Semana 10 (13-15 de marzo): *Como agua para chocolate* (libro)

Semana 11 (20-22 de marzo): *Como agua para chocolate* (libro y película)

Semana 12 (27-29 de marzo): **¡SEMANA SANTA! – NO HAY CLASES**

Semana 13 (3-5 de abril): *Rosario Tijeras* (libro)

Semana 14 (10-12 de abril): *Rosario Tijeras* (libro y película)

Semana 15 (17-19 de abril): *Rosario Tijeras* (película); “El lobo, el bosque y el hombre nuevo” (cuento)

Semana 16 (24-26 de abril): *Fresa y chocolate* (película)

Semana 17 (3 de mayo): conclusiones

**EXAMEN FINAL: 8 May (Tu), 12:00-15:00**

## 6. Bibliografía adicional de consulta

Ainsa, Fernando. *Identidad cultural en Iberoamérica en su narrativa* (1986).

Alegría, Fernando. *Historia de la novela hispanoamericana*.

Antezana, Luis. “Desplazamientos poéticos y ‘Mass Media’” (PDF)

Becerra, E., Fernández T. y Millares, S. (1995): *Historia de la literatura hispanoamericana*. Madrid, Universitas.

Bost, David. "Telling Tales in Manuel Puig's *El beso de la mujer araña*"

Chiampi, I. *El realismo maravilloso*, Caracas, Monte Ávila, 1983.

Donoso, José: *Historia personal del 'boom'*. Barcelona, Seix Barral, 1983.

García Aranguren, Erick. "Discurso audiovisual: elementos del lenguaje cinematográfico" (PDF)

Garrido, Roberto. "Apuntes sobre construcciones de género en *El beso de la mujer araña* de Manuel Puig"

Larringan Fernández, Íker. "Política y género en *El beso de la mujer araña* de Manuel Puig" (PDF)

Menton, S. *Historia verdadera del realismo mágico*, México, Fondo de Cultura Económica, 1997.

---. *La nueva novela histórica de la América Latina*. (1993)

Potvin, Claudine. "*Como agua para chocolate*: ¿Parodia o cliché?" (PDF)

RAMA, Ángel (Ed.): *Más allá del boom: literatura y mercado*. Bs. As., Folios, 1984.

---. *La novela en América Latina. Panoramas 1920-1980*. Xalapa, Ver., México, Universidad Veracruzana, 1986.

---. *Transculturación narrativa en América Latina*. México, Siglo XXI, 1985.

Rodríguez Monegal, Emir. *El Boom de la novela latinoamericana*. Caracas: Ed. Tiempo Nuevo, 1972.

Seguin, Jean-Claude. "El lobo de fresa y el bosque de chocolate. Senel Paz y sus variaciones cinematográficas" (PDF)

Shaw, Donald. *Nueva narrativa hispanoamericana: boom, posboom, posmodernismo*. Madrid: Cátedra, 1999.

Skármeta, A. (1981): «Al fin y al cabo, es su propia vida la cosa más cercana que cada escritor tiene para echar mano», en *Más allá del boom: Literatura y mercado*. México, Marcha.

Skłodowska, E. (1991). *La parodia en la nueva novela hispanoamericana, 1960-1985*. Purdue, John Benjamins Publishing.

Tedeschi, Stefano. "El coronel no tiene quien le escriba: de la página escrita a la pantalla grande" (PDF).

Terao, Ryukichi. "El coronel no tiene quien le escriba: la simbolización y el vivir de una realidad violenta" (PDF)



Wasserman, Carol. La mujer y su circunstancia en la literatura latinoamericana actual.

Página de la Universidad Autónoma Metropolitana – Iztapalapa que reúne una bibliografía general y específica, así como recursos en la red relacionados con literatura hispanoamericana:  
[http://mimosa.pntic.mec.es/~ajuan3/enlite/hisp\\_pai.htm](http://mimosa.pntic.mec.es/~ajuan3/enlite/hisp_pai.htm)